

ЕПАРХИАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

Выходить два раза
въ мѣсяцъ 1 и 16
числа. Цѣна за годъ
съ пересылкою
6 руб. 50 коп.

1901 г.

16 марта.

№ 6

Подписка при-
мается въ Редакціи
Епархіальныхъ Вѣ-
домостей при Якут-
ской духовной семи-
наріи.

Отдѣль оффиціальній.

Определение Свят. Синода. — Восписаніе проповѣдей, назначенныхъ къ произнесенію Градо-Якут. духовенствомъ въ 1901 г. — Отъ Якутскаго Епарх. Училищнаго Совета.

Определение Святейшаго Синода.

Отъ 19 января 1901 г. № 177, о прекращеніи возношенія въ церквахъ моленій о православныхъ воинахъ и христіанахъ, сущихъ въ Китаѣ.

По указу Его ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Святейшій Правительствующій Синодъ имѣли сужденіе о прекращеніи возношенія въ церквахъ моленій о православныхъ воинахъ и христіанахъ, сущихъ въ Китаѣ. Приказали: На основаніи бывшихъ разсужденій, Святейшій Синодъ опредѣляетъ: принимая во вниманіе, что опасность, коей подвергалась жизнь православныхъ воиновъ и христіанъ, находящихся въ Китаѣ, въ настоящее время по милости Божіей миновала, предписать Московской и Грузино-Имеретинской Святейшаго Синода Конторамъ, Синодальнымъ членамъ и прочимъ епархіальнымъ преосвященнымъ, завѣдывающему придворнымъ духовенствомъ и протопресвитеру военнаго и морскаго духовенства

сдѣлать распоряженіе о прекращеніи установленнаго, опредѣленіемъ Святѣйшаго Синода, отъ 30 іюня 1900 г. № 2660, возношенія моленій о православныхъ воинахъ и христіанахъ, сущихъ въ Китаѣ въ напасті; о чемъ и напечатать въ журналѣ «Церковныя Вѣдомости.»

РОСПИСАНІЕ

образцовыхъ проповѣдей, назначенныхъ къ произношенію при Архіерейскихъ служеніяхъ въ 1901 г.

Составлено ноября 29 дня 1900 г.

Мѣсяць и число.	Въ какіе дни должно говорить проповѣди.	Кто долженъ говорить проповѣди.
Января 1.	Новый годъ.	Протоіерей Алексій Бердениковъ.
6.	Богоявленіе Господне.	Діаконъ Николай Шалаевъ.
Февраля 2.	Срѣтеніе Господне (Престоль въ Николаевской церкви).	Студентъ Никита Даниловъ.
9.	Перенесеніе мощей Святителя Иннокентія, Иркутскаго Чудотворца (Престоль въ Каеедральномъ соборѣ).	Священникъ Василій Охлопковъ.
Марта 25.	Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы. Недѣля Ваій (Престоль въ Богородской церкви).	Протоіерей Θεодосій Охлопковъ.
30.	Великій пятокъ.	Протоіерей Іовъ Винокуровъ.
Апрѣля 1.	Воскресеніе Христова (за вечерней).	Протоіерей Иннокентій Бердениковъ.

Апрѣля 23.	Тезоименитство ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ АЛЕКСАНДРЫ ФЕОДОРОВНЫ.	Протоіерей Александръ Охлоиковъ.
Мая 6.	Рожденіе ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, ГОСУДАря ИМПЕРАТОРА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА.	Священникъ Алексій Охлоиковъ.
9.	Перенесеніе мощей Святителя Николая, Мурликійскаго Чудотворца (Престоль въ Николаевской церкви.)	Протоіерей Александръ Охлоиковъ.
10.	Вознесеніе Господне.	Священникъ Іоаннъ Харитоновъ.
14.	Священное Коронованіе ИХЪ ИМПЕРАТОРСКИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ, ГОСУДАря ИМПЕРАТОРА И ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ.	Протоіерей Стефанъ Поповъ.
20.	День Св. Троицы (Престоль въ Каѳедральномъ соборѣ.)	Протоіерей Алексій Бердниковъ.
25.	Рожденіе Ея ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ АЛЕКСАНДРЫ ФЕОДОРОВНЫ.	Священникъ Михайль Охлоиковъ.
Іюня. 29.	Святыхъ Апостоль Петра и Павла (Престоль въ Спасскомъ монастырѣ.)	Гермонахъ Алексій.
Іюля 22.	Тезоименитство Ея ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ МАРИИ ФЕОДОРОВНЫ, Августѣйшей Родительницы Государя Императора.	Священникъ Николай Нифонтовъ.

Августа 6.	Преображеніе Господне (Престоль въ Преображенской церкви.)	Протоіерей Стефанъ Поцовъ.
15.	Успеніе Пресвятыя Богородицы (Престоль въ Каѳедральномъ Соборѣ.)	Священникъ Іоаннъ Харитоновъ.
16.	Нерукотвореннаго Образа Спаса (Праздникъ Церковнаго братства.)	Священникъ Михаилъ Охлонковъ.
29.	Усѣкновеніе Главы Пророка Предтечи Іоанна (Престоль въ Предтечевской церкви.)	Протоіерей Андрей Поцовъ.
30.	Перенесеніе мощей Благовѣрнаго Князя Александра Невскаго.	Священникъ Василій Охлонковъ.
Сентября 8.	Рождество Пресвятыя Богородицы (Престоль въ Богородской церкви.)	Учитель Иванъ Рогожнвъ.
14.	Воздвиженіе Креста Господня (Престоль въ Богородской церкви.)	Діаконъ Николай Шалаевъ.
Октября 1.	Покровъ Пресвятыя Богородицы. (Престоль въ Семинарской церкви.)	Протоіерей Зиновій Вивокуровъ.
21.	Восшествіе на престоль Его ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА.	Протоіерей Іоаннъ Невѣровъ.
22.	Явленіе Иконы Божіей Матери въ Казани (Престоль въ Николаевской церкви.)	Студентъ Иннокентій Колодезниковъ.

Ноября 14.	Рожденіе Ея ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ МАРИИ ѲЕОДОРОВНЫ, Августѣйшій Родительницы Государя Императора.	Протоіерей Андрей Поновъ.
21.	Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы (Престоль въ Богородской церкви.)	Протоіерей Александръ Орловъ.
Ноября 22.	Рожденіе и Тезоименитство Его ИМПЕРАТОРСКАГО ВЫСОЧЕСТВА, Наслѣдника, Великаго Князя Михаила Александровича.	Священникъ Евтропій Дьяконовъ.
26.	Преставленіе Святителя Иннокентія, Иркутскаго Чудотворца (Престоль въ Кафедральномъ соборѣ).	Священникъ Алексій Охлопковъ.
Декабря 6.	Преставленіе Св. Николая, Мирликійскаго Чудотворца, и Тезоименитство Его ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, ГОСУДАря ИМПЕРАТОРА, НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА.	Протоіерей Зиновій Винокуровъ.
25.	Рождество Христово.	Протоіерей Ѳеодосій Охлопковъ.

Отъ Якутскаго Епархіального Училищнаго Совѣта.

С П И С О К Ъ

лицъ, отдавшихъ пожертвованія на устройство въ с. Охотскъ двухклассной церковно-приходской школы, съ ремесленнымъ отдѣленіемъ, коимъ выражается глубочайшая признательность Якутскаго Епархіальнаго Училищнаго Совѣта.

1. Осенинъ пожертвовалъ—3 р., Егоръ Осенинъ—2 р., Косьма Громовъ—2 р., Иванъ Саввинъ—25 р., Нѣкто—10 р., Готовцевъ—1 р., Нѣкто—3 р., А. М. Бушувъ—20 р., Колпашниковъ—10 р.,

10. Александръ Бушуевъ—5 р., Иларіонъ Черныхъ—20р., Нѣкто—4р., Псаломщикъ Леонтій Черныхъ—3 р., Нѣкто—4 р.,
 Θεодоръ Бушуевъ—5 р., Исай Шахурдинъ—5 р., Федоръ Поповъ—2р., Петръ Колвнкинъ—20 р., Иннокен. Тюшевъ—5 р.,
20. Епископъ Никаноръ—25 р., Антипъ Бушуевъ—1 р., Яковъ Гавриловъ—10 р., Стойбища Амамыча—20 р., Данилъ Гавриловъ—10 р., Мих. Прок. Хабаровъ—70 р., Прок. Гесас. Хабаровъ—60 р., Прок. Прок. Хабаровъ—5 р., Псаломщикъ Березовскій—5 р., Аѳанасій Дан. Прудецкій—25 р.,
30. Андрей Бушуевъ—100 р., Василій—10 р., За Русское Т-во Котиковыхъ Проmysловъ Алек. Пардовъ—50 р., Жена и дѣти Алексѣя Федоровича Бушуева—500 р., Станиславъ Фаустиновичъ Михалевичъ: инструментами для ремесленнаго отдѣленія—200 р., ваустройство ремесленнаго отдѣленія—100 р., на устройство женской цер.-прих. школы—100 р., Проконій Алек. Сизухинъ, староста Мятинскаго наслега—100 р., Павелъ Алек. Колмаковъ—100 р., Василій Фефиловъ—50 р., Вѣра Лехъ—25 р., Яковъ Аѳан. Попковъ—25 к.,
40. Епископъ Никаноръ—20 р., Егоръ Колвалыниковъ тунгусъ—10 к., Иванъ Громовъ-тунгусъ съ дѣтьми—15 к., Софронъ Андреевъ-тунгусъ—15 к., Михаилъ Сургучовъ тунгусъ—15 к., Гавриль Норинъ тунгусъ—15 р., Епископъ Никаноръ—25 р., Викторинъ Бушуевъ—10 р., Геронимъ Бушуевъ—5 р., Ал. Бушуевъ—5 р.,
50. Ник. Петр. Бушуевъ—5 р., Ив. Гер. Шумиловъ тунгусъ—10 р., Вѣра Синявина—18 р., Готовцевъ—5 р., Гавр. Егор. Лобахъ—10 р., Е. Повикаровская—10 р., А. Ерахина—5 р., Вѣра Городнова—3 р., Псаломщ. Гурій Березовскій—5 р., Крестьяне Инскаго общества—5 р.,
60. Сибиряковъ—10 р., Охотскій Окружный врачъ Иволгинъ—15 р., И. д. псаломщ. Моисей Березовскій—3 р. Иннок. Гатилловъ—1 р., Николай Коряхинъ—5 р., Александръ Алексѣевъ Бушуевъ—15 р., Прок. Аммосовъ—1 р., Яковъ Аф. Поповъ—25

- брев., Моисей Березовскій, псаломщ.—2 р., Яковъ Сем. Бу-
бякинъ, управляющій команды—10 р.,
70. Казаки: Иванъ Солдатовъ—50 к., Максимъ Тюмовъ—1 р. 50
к., Николай Безносозъ—1 бревно, Георгій Сѣдалищевъ—50 к.,
Иванъ Тюшевъ—25 к., Андрей Тюшевъ—50 к., Иосифъ За-
мираловъ—25 к., Николай Тюшевъ—25 к., Василій Тюшевъ
—50 к., Николай Свѣшниковъ—50 к.,
80. Николай Якушковъ—1 бревно, Александръ Николаевъ Бу-
шувъ—10 р., Кирилль Томилинь—5 р., Иванъ Ѳедор. По-
микаровскій—10 р., Васса Алексѣева Бушуева—5 р.,
85. Священникъ Николай Нифонтовъ—10 р.,

Отдѣлъ неофициальный.

Отчетъ о состояніи Якутской духовной Семинаріи за 1899—1900 уч. г.—Отчетъ о
состояніи Якутскаго Епарх. женскаго училища за 1899—1900 уч. г.—Нѣсколько
практическихъ замѣчаній о переводахъ Богослужбныхъ книгъ на якутскій языкъ.—
Объявленіе.

КРАТКІЙ ОТЧЕТЪ

о состояніи Якутской духовной Семинаріи за 1899—1900 учебный годъ.

Въ истекшемъ 1899—1900 учебномъ году Якутская ду-
ховная Семинарія, соединенная съ училищемъ, закончила 16-й
годъ своего существованія. Въ личномъ составѣ начальствующихъ
и служащихъ находились слѣдующія лица: ректоръ, протоіерей
Ѳеодоръ Стуковъ, инспекторъ-статскій совѣтникъ-Иванъ Тиха-
новскій, 9 преподавателей, считая въ томъ числѣ учителя якут-
скаго языка и учителя пѣнія, помощникъ инспектора (съ 13
января 1900 г.), 2 надзирателя, изъ коихъ одинъ состоялъ въ
тоже время экономомъ (до 15 іюня 1900 г.) и учителемъ при-
готовительнаго класса, а второй-учителемъ чистописанія, ду-
ховникъ, экономъ (съ 15 іюня), врачъ (онъ же преподавалъ
медицину), фельдшеръ, почетный попечитель и 2 члена Прѣ-

вления отъ духовенства. Должности секретаря Правленія и бібліотекаря замѣщали наличные члены корпораціи. *).

Помимо своей службы при Семинаріи и училищѣ начальствующіе и служащіе несли въ минувшемъ году стороннія должности и исполняли разныя порученія епархіальной власти, а именно: а) ректоръ Семинаріи состоялъ Предсѣдателемъ Епархіальнаго училищнаго Совѣта и Комисіи по устройству народныхъ чтеній въ Якутскѣ, товарищемъ Предсѣдателя Якутскаго церковнаго братства, членомъ Якутскаго Комитета Православнаго Миссіонерскаго Общества, старшимъ членомъ Якутской переводческой Комисіи, наблюдателемъ за Якутской бесплатной народной читальнею, редакторомъ Епархіальныхъ Вѣдомостей (до 15 іюня) и цензоромъ проповѣдей, произносимыхъ духовенствомъ въ Якутскѣ; б) инспекторъ и преподаватель М. Дубровскій были почетными мировыми судьями Якутскаго Окружнаго Суда; в) преподаватели С. Парышевъ, М. Нечаевъ, П. Явловскій, Н. Малышевъ и учитель-прот. А. Охлопковъ состояли членами Епархіальнаго училищнаго Совѣта, изъ нихъ послѣдніе трое и членами Якутской переводческой Комисіи; причемъ Малышевъ-членомъ дѣлопроизводителемъ, а о. Охлопковъ-членомъ казначеемъ. Упомянутые преподаватели-Явловскій и Нечаевъ, а также А. Бочковскій состояли преподавателями Епархіальнаго Женскаго училища. Сверхъ того г. Парышевъ состоялъ цензоромъ Якутскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей, Явловскій-редакторомъ оныхъ съ 15 іюня, Нечаевъ-членомъ Совѣта Якутскаго Отдѣла Палестинскаго Общества и Якутскаго Комитета Миссіонерскаго Общества и о. Охлопковъ-сверхштатнымъ членомъ Консисторіи, попечителемъ-казначеемъ Якутскаго Епархіальнаго Попечительства о бѣдныхъ духовнаго званія и Предсѣдателемъ церковно-приходскаго попечительства. Учитель святи. А. Охлопковъ состоялъ Завѣдующимъ второклассной Миссіонер-

*) Списокъ лицъ, служившихъ въ Семинаріи и училищѣ въ отчетномъ году, былъ помѣщенъ въ № 19 Якутскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей за 1900 годъ.

ской школой, а духовникъ прот. З. Винокуровъ-законоучителемъ той же школы. Наконецъ-ректоръ, инспекторъ, преподаватели Парышевъ и Нечаевъ и учителя-свящ. Охлопковъ и Лагутинскій принимали активное участіе въ народныхъ чтеніяхъ, веденныхъ въ Якутскѣ, выступая въ качествѣ лекторовъ.

(Продолженіе слѣдуетъ.)

ОТЧЕТЪ

о состояніи Якутскаго Епархіальнаго женскаго училища по учебно-воспитательной части за 1899—1900 годъ.

1) Личный составъ служащихъ.

Въ отчетномъ году въ составѣ Совѣта училища состояли: а) Предсѣдатель, протоіерей Θεодосій Охлопковъ, окончившій курсъ Семинаріи; б) Начальница училища, супруга преподавателя мѣстной духовной Семинаріи, Вѣра Явловская, кончившая курсъ 4 класса женской гимназій; получаетъ жалованья 600 р. при готовой квартирѣ; в) Инспекторъ классовъ, протоіерей Стефанъ Поповъ, окончившій курсъ Семинаріи; члены отъ духовенства: протоіерей Каѳедрального собора Іоаннъ Невѣровъ и священникъ того же собора Александръ Черныхъ.

Преподаватели: законоучитель и инспекторъ классовъ училища, протоіерей Стефанъ Поповъ, съ окладомъ жалованья 350 руб. и по должности инспектора классовъ 150 руб.; б) учитель словесности и русскаго языка во II и III классахъ преподаватель Семинаріи, Кандидатъ богословія, Антоній Бочковскій, онъ преподавалъ и уроки ариометики въ тѣхъ же классахъ; в) учитель русскаго языка въ I классѣ, надворный совѣтникъ Иннокентій Трифоновъ, окончившій курсъ Семинаріи, съ окладомъ жалованья за 6 годовыхъ уроковъ 210 руб. и по должности секретаря Совѣта 120 руб. г) учителемъ физики состоитъ протоіерей Іоаннъ Невѣровъ, студентъ Семинаріи, съ вознагражденіемъ за два годовыхъ урока; онъ же состоитъ учителемъ ариометики въ I классѣ. д) учитель географіи и педагогикки,

преподаватель Семинаріи, Кандидатъ богословія, Прокопій Явловскій, съ окладомъ жалованья за 8 годовыхъ уроковъ 280 руб. е) учитель Исторіи, преподаватель Семинаріи, Кандидатъ богословія Михаилъ Нечаевъ, съ окладомъ жалованья за 6 годовыхъ уроковъ 210 руб.; ж) учителемъ приготовительнаго класса до ноября мѣсяца состоялъ священникъ Александръ Слѣпцовъ, окончившій курсъ Семинаріи; онъ же священникъ училищной церкви; съ ноября мѣсяца до конца учебнаго года въ приготовительномъ классѣ временно занимались двѣ воспитательницы училища Вѣра Попова и Екатерина Стрюкова, первая по Закону Божію и чистописанію, а вторая по русскому языку, ариметикѣ и пѣнію. Обязанности священника училищной церкви до конца учебнаго года исполнялись священниками преподавателями. Пѣніе во всѣхъ классахъ, кромѣ приготовительнаго, до 1 ноября преподавалъ окончившій курсъ Семинаріи Александръ Канаевъ, а съ ноября учителемъ пѣнія состоитъ священникъ кафедральнаго собора Алексѣй Охлопковъ, съ окладомъ жалованья 120 руб. Уроки чистописанія во всѣхъ классахъ преподавала дѣвица Александра Охлопкова. Кромѣ поименованныхъ лицъ при училищѣ состояли двѣ воспитательницы Попова и Стрюкова, упомянутые выше, съ вознагражденіемъ по 180 руб. въ годъ. Экономомъ училища, по избранію Совѣта, съ утвержденія Его Преосвященства, съ 1897 г. состоитъ псаломщикъ Георгій Поповъ, съ жалованьемъ при готовой квартирѣ—200 руб. Библіотекой училища завѣдуетъ преподаватель Прокопій Явловскій. Почетнымъ блюстителемъ по хозяйственной части состоитъ почетный инородецъ Вилкойскаго округа, Сунтарскаго улуса, Георгій Петровичъ Терешкинъ. Врачемъ училища состоялъ до 1 іюля городской врачъ Черныхъ, а съ этого времени состоитъ вольнопрактикующій врачъ Пророковъ, съ окладомъ жалованья до 120 руб. въ годъ. Кромѣ врача при училищѣ положено имѣть фельдшера, съ окладомъ жалованья 60 руб.; обязанность эту въ отчетномъ году относилъ до 1 іюля

жена врача Черныхъ, а послѣ этого времени должность эту исправляла надзирательница при больницѣ дѣвица Агафія Нифонтова.

2) Составъ учащихся 3-хъ класснаго училища.

КЛАССЫ.	Общее число учащихся.	Духовныхъ.	Инословныхъ.	Живущихъ въ обществѣ.	Приходящихъ.	На полномъ епархіальномъ содержаніи.	На половинномъ.	Стипендіатки, содержащія на средства благотворителей.	Окончившихъ курсъ и удостоенныхъ аттестата.
Приготовительный . .	27	11	16	9	18	4	—	—	—
I классъ . .	17	6	11	5	12	3	3	—	—
II классъ . .	12	8	4	5	7	2	2	—	—
III классъ . .	4	2	2	3	1	—	—	2	4
Итого .	60	27	33	22	38	9	5	2	4

Изъ 30 воспитанницъ, жившихъ въ обществѣ, 7 было своекоштныхъ пансіонерокъ, 8 полупансіонерокъ, 9 на полномъ епархіальномъ содержаніи, 4 на половинномъ и 2 стипендіатки: одна Якутскаго братства Христа Спасителя (при Якутскомъ Спасскомъ монастырѣ), а другая-содержалась на $\frac{1}{2}$ стипендіальнаго капитала, отчисленнаго изъ ружныхъ суммъ духовенствомъ Якутской епархіи въ память Преосвященнаго Мелетія. За содержаніе каждой своекоштной пансіонерки взималось, какъ съ духовныхъ, такъ и свѣтскихъ лицъ по 150 руб., полупансіонерокъ инословныхъ по 90 руб., духовныхъ 60—72 руб., за право обученія инословныхъ пансіонерокъ и полупансіонерокъ по 10 руб. и съ приходящихъ по 15 руб. за учебный годъ.

(Продолженіе слѣдуетъ.)

Нѣсколько практическихъ замѣчаній о переводахъ Богослужебныхъ книгъ и духовно-нравственныхъ сочиненій на якутскій языкъ.

(Окончаніе. *).

3., Изъ хранящейся въ Якутской Духовной Консистоіи переписки Преосвященнаго Діонісія съ Н. И. Ильминскимъ, касательно перевода съ русскаго на якутскій языкъ Священныхъ и Богослужебныхъ книгъ, видно, что г. Ильминскій, совершенно не зная якутскаго языка, давалъ, между прочимъ, и нѣкоторые весьма основательные совѣты относительно переводовъ нѣкоторыхъ словъ и выраженій съ русскаго на Якутскій языкъ, чѣмъ приводитъ въ удивленіе Преосвященнаго, который, между прочимъ, въ этой перепискѣ дѣлаетъ такой удивленный вопросъ: какъ вѣсть книги, неучився! Въ практическихъ замѣчаніяхъ о переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на инородческіе языки (Прав. Собес. 1871 кн. 3) Н. И. Ильминскій, какъ бы отвѣчая на этотъ вопросъ, пишетъ слѣдующіе: „Занимаясь для опыта переложеніемъ на языки Чувашскій, Вотяцкій и Черемисскій, я замѣтилъ большое сходство внутренняго значенія формъ и синтаксическаго построенія въ этихъ языкахъ съ Татарскимъ. Знаніе татарскаго языка значительно облегчало мнѣ это переложеніе: диктуя своимъ инородческимъ сотрудникамъ переводимый или издагаемый текстъ порусски, я старался формулировать его по возможности на татарскій ладъ, и оказалось, что наиболѣе характеристичныя татарскіе обороты, которыми татарскій языкъ рѣзко отличается отъ русскаго языка, всегда почти буквально передавались на другіе инородческіе языки. Грамотные чуваша и вотяки, знающіе хорошо татарскій языкъ свободно перелагали наши крещено-татарскіе переводы на свои родные языки, держась буквально того же изложенія, но прямо съ русскаго языка переводить они были бы не въ состояніи. Это практическое наблюденіе объясняется наукой. Въ наукѣ языки подобно растеніямъ и животнымъ,

*) См. Яв. Епар. Вѣд. 1901 г. № 5-й.

распредѣляются на семейства или классы. Въ числѣ этихъ семействъ находится такъ называемое Урало-алтайское, въ которомъ заключаюся группы: Тюрская (турско-татарская) и финская. Языки Черемисскій и Вотяцкій относятся къ финской группѣ; Чувашскій языкъ составляетъ, повидимому, что-то среднее между финскими языками и турско-татарскими, приближаясь болѣе къ послѣднему. Такимъ образомъ во всѣхъ этихъ языкахъ, при разнообразіи этимологическихъ формъ и отдѣльныхъ словъ, внутренній смыслъ и сущность этихъ формъ, почти совершенно одна и та же, даже значеніе словъ, въ отношеніи группировки понятій, иногда поразительно сходны; синтаксическое построеніе рѣчи; т. е. составъ предложеній и т. п. тоже весьма сходно, такъ что буквальный переводъ съ одного языка на другой, не только въ одной группѣ, но и въ разныхъ группахъ того же семейства, въ общемъ будетъ понятенъ и удовлетворителенъ за исключеніемъ только нѣкоторыхъ особенностей. Поэтому достаточно узнать основательно внутреннее устройство одного изъ многочисленныхъ языковъ Урало-алтайскаго семейства, чтобъ имѣть понятіе о внутреннемъ устройствѣ и прочихъ языковъ того же семейства. Напр., если языкъ Тунгусскій въ Восточной Сибири относится къ этому семейству, то уже заочно можно положительно утверждать (на основаніи татарскаго или Черемискаго и т. п. языковъ) что въ немъ нѣтъ родовъ, предлоги ставятся не предъ именами, а послѣ имени, прилагательныя стоятъ предъ существительными, не измѣняются ни въ числѣ, ни въ падежѣ и т. д. Между тѣмъ русскій или церковно-славянскій языкъ, съ котораго мы дѣлаемъ свои переводы на языки инородческіе, относясь къ другому семейству (индо-европейскому) совершенно рѣзко отличаются отъ Урало-алтайскихъ языковъ и равномерно далеко стоятъ какъ отъ татарскаго, чувашскаго, такъ отъ Черемискаго, вотяцкаго и проч. Поэтому если перевести съ любого инородческаго языка совершенно буквами на русскій, то это

будетъ совершенно странно и даже непонятно; такъ и на оборотъ, буквальный переводъ съ русскаго языка на любой инородческой будетъ также непонятенъ и дикъ для инородцевъ. Этотъ именно недостатокъ, т. е. буквальное соблюденіе русской конструкціи, русскихъ оборотовъ, господствуетъ въ переводахъ Евангелія и начатковъ.

4., Касательно якутскаго словосочиненія, привожу нѣсколько краткихъ замѣчаній, такъ-какъ оно рѣзко отличается отъ словосочиненія русскаго языка. Въ русскомъ языкѣ большую роль играетъ относительное мѣстоимѣніе (который), а на якутскомъ языкѣ относительнаго мѣстоимѣнія нѣтъ. И по этому часто встрѣчающійся въ переводахъ и слышимый при экспромтныхъ поученіяхъ оборотъ съ относительнымъ мѣстоимѣніемъ, есть положительная фальшь, неправильность. Поэтому относительное мѣстоимѣніе: *тотъ, который*, на якутскомъ языкѣ замѣняются причастіемъ и ставятся впереди существительнаго и управляющаго имъ глагола, напр. Книгу, которую ты хотѣлъ послать мнѣ изъ города съ попутчиками, я еще не получилъ. По-якутски переводится такъ: Міѣха гораданъ ытѣхъ буолбутъ книгагынь минъ ыла-иликнинь. Если зависящее предложеніе сказуемымъ имѣетъ глаголь, то этотъ глаголь обращается въ причастіе, напр. Младенецъ (Господь Іисусъ) возрасталъ и укрѣплялся духомъ, исполняясь премудрости, и благодать Божія была на Немъ. Переводъ по якутски: Нирай-ого тынынанъ бѣгѣргѣнь, бярть мудрасынанъ туоланъ улѣтанъ-испитя, Танара-да благодатя Кисини кытта бара (Лук. 2, 40). Если же сказуемое есть имя прилагательное, то оно оставляется безъ перемѣны, но только сказуемое во всякомъ случаѣ должно стоять въ концѣ зависящаго предложенія, напр. Блаженны нищіе духомъ; ибо ихъ есть Царство Небесное (Мѣ. 5, 3). Въ переводѣ: на якутскій языкъ будетъ выражено такъ: тѣнынанъ джадайбыттаръ толору джоллохторъ: киниларъ кеннѣрѣ бяръ халланъ царствата. Крімъ того на якутскомъ

языкъ имѣть большее употребленіе дѣепричастіе. Но какъ этотъ способъ выраженія довольно замысловатъ, то при первоначальномъ упражненіи въ переводахъ полезнѣе держаться краткихъ простыхъ выраженій. А для этого длинные и сложные русскіе періоды разлагать на составныя предложенія, расположить эти предложенія въ порядкѣ естественнаго хода дѣйствій и потомъ перелagать какъ самостоятельныя. Въ существующихъ переводахъ нерѣдко встрѣчаются союзы или прямо русскіе, или составленные по образцу русскихъ. Эти союзы чужды, несвойственны якутскому языку и ихъ полезнѣе избѣгать. Какъ чужіе, непонятные для инородцевъ, подобные союзы нисколько не опредѣляютъ и не уясняютъ соотношенія мыслей и бесполезны въ переводахъ. Общій же законъ словорасположенія—всякое зависящее или дополнительное слово ставится предъ управляющимъ, а не послѣ его, какъ въ русскомъ; поэтому глаголь долженъ стоять въ концѣ предложенія. Если противъ этого бываютъ изъятія въ разговорѣ, то въ обдуманномъ изложеніи о серьезныхъ предметахъ лучше держаться общаго правила. Главнымъ же образомъ при переводахъ на якутскій языкъ не нужно упускать изъ вида слѣдующее правило: придерживаясь буквально перевода текста, постараться правильно, ясно, передать мысль текста, придерживаться конструкціи якутскаго языка, —познакомиться съ нѣсколькими синтаксическими правилами якутскаго языка, придаточное предложеніе въ большинствѣ случаевъ ставить впереди главнаго, опредѣлительныя слова и предложенія ставить раньше опредѣляемаго...

Заканчивая же настоящія свои практическія замѣчанія о переводахъ на якутскій языкъ священныхъ, богослужебныхъ и другихъ полезныхъ книгъ и сочиненій. авторъ, конечно, далекъ отъ той дерзновенной мысли, а тѣмъ болѣе увѣренности, что указанными правилами и соображеніями можетъ исчерпаться все относящееся къ дѣлу перевода, а напротивъ вполнѣ убѣжденъ, что эта, такъ сказать, черновая, первоначальная работа,

которая дастъ поводъ и случай постепенно усовершенаться въ искусствѣ перевода, выработать переводческую опытность, знаніе дѣла, которое въ связи съ обученіемъ въ школахъ и совершеніемъ Богослуженія, станетъ дѣйствительнымъ и необходимымъ орудіемъ христіанскаго просвѣщенія инородцевъ.

Протоіерей Стефанъ Поповъ.

ОБЪЯВЛЕНІЕ.

Отпечатано и поступило въ продажу сочиненіе Преподобнаго Мелетія, Епископа Рязанскаго и Зарайскаго, бывшаго Якутскаго и Вилюйскаго:

„Православіе и устройство церковныхъ дѣлъ въ Дауріи (Забайкальѣ), Монголіи и Китаѣ въ XVII и XVIII столѣтіяхъ“.

Историческое изслѣдованіе. Рязань 1901 г. III+219, стр.

Цѣна кн. 1 руб., съ пер. 1 руб. 20 коп.

СОДЕРЖАНІЕ КНИГИ:

Предисловіе. I. Общій взглядъ на положеніе дѣлъ русской церкви и Московскаго государства при наступательномъ движеніи на Востокъ. II. Историческій ходъ и характеръ вѣковыхъ сношеній Россіи съ Китаемъ и монгольскими владѣльцами. III. Первая православно-русская церковь въ Пекинѣ и начало церковныхъ миссій въ Урѣ. IV. Учрежденіе постоянной церковной и дипломатической миссіи въ Пекинѣ. V. Открытіе Иркутской епархіи подъ управленіемъ св. Иннокентія и учрежденіе православной миссіи въ Китаѣ. VI. Религіозное состояніе Забайкалья, предшествовавшее учрежденію современной Забайкальской духовной миссіи. VII. Общія историческіе выводы и заключеніе.

Въ книгѣ приложенъ портретъ преосв. мелетія, исполненный фототипіей.

Съ требованіями обращаться по адресу: священнику Александру Павловичу Якимову. Рязань.

Редакторъ, Преподаватель Семинаріи П. Явловскій.

Печатать дозволяется. Якутскъ. Марта 6 дня, 1901 года.

Цензоръ, Преподаватель Семинаріи Стефанъ Парышевъ.

Печатано въ Якутской Областной Типографіи.